Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znienawidziłem służących marnym bóstwom\* \*\* – Ja zaufałem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odciąłem się od służących marnym bóstwom — Swoją ufność położyłem w JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę się radował i weselił w twoim miłosierdziu, bo wejrzałeś na moje utrapienie *i* poznałeś udręki mojej duszy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mam w nienawiści tych, którzy przestrzegają próżnych marności; bo ja w Panu nadzieję pokładam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miałeś w nienawiści przestrzegające marności nadaremno. A jam w JAHWE nadzieję miał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nienawidzę tych, którzy czczą marne bóstwa, i pokładam ufność w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nienawidzisz tych, którzy czczą marne bałwany, Ja jednak ufam Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nienawidzisz czcicieli marnych bożków, ale ja ufam JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nienawidzę tych, co czczą marne bożki. Ja pokładam ufność w JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty nienawidzisz czcicieli ułudnych bożków, ja wszakże pokładam nadzieję w Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти є моє пристановище від болю, що мене окружив. Радосте моя, визволи мене від тих, що мене окружили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nienawidzę oddanych próżnym marnościom, ponieważ ja ufam WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę się radował i weselił twoją lojalną życzliwością, jako że dostrzegłeś moje uciśnienie; poznałeś udręki mej duszy |

1. 1) Lub: próżnym marnościom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>390 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)